



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE FEBRERO DE 2020
Asociación Internacional de Ota

太田インフォマ 2020年2月10日号 (スペイン語版)

- P1. 給食費や保育料を支援します！・国民健康保険の加入は適正に
- P2. 確定申告はお早めに！ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー
- P3. 令和2年度おたスポーツアカデミー新規受講生募集・市税の2月納税
エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病
診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップ
センター開日

* 折り込みチラシ: ✓子育て支援対策「令和2年度学校給食費助成」
✓太田警察署からのお知らせ「コミュニティサイトの使用は慎重に！」
「あなたのまちの交番&駐在所」

Auxilio para el valor de los Gastos de la Comida y Mensualidad de Instituciones Infantiles

Contenido	2º hijo	3º hijo en adelante	Condiciones
Auxilio de los Gastos de la comida del Preescolar y otros	50%	Valor total	Estar sustentando 2 hijos o más, nacidos en el día 2 de abril de 2000 en adelante (de 1999 en adelante, en caso de estar frecuentando una Institución Infantil situada en otro municipio).
Exención de la Mensualidad a partir de abril de Institución Infantil	-	Valor total	3º hijo en adelante, que en abril 2020 en adelante estará frecuentando o con previsión de frecuentar institución infantil (frecuentó a partir de abril de 2019 o con previsión de frecuentar en abril de 2020 en adelante a un preescolar particular situado en otro municipio)
Auxilio de los Gastos de la Comida de Institución de Apoyo y desenvolvimiento Infantil	Valor límite mensual ¥2,000	Valor límite mensual ¥4,000	Estar sustentando 2 ó más hijos, nacidos en el día 2 de abril de 1999 en adelante.



Auxilio para el valor de la Comida del Preescolar

Sistema de auxilio para la familia con hijo que irá a ingresar a partir de abril del año en curso en el Preescolar "Youchien" (Municipal o Particular), "Nintei Kodomoen" o en Guarderías Reconocidas (a partir del niño de la clase de los menores, reconocida como categoría 2).

Inscripción: a través del formulario distribuido por la institución infantil (rellenar y entregar en la misma institución infantil)

Nota: El formulario de reembolso del valor de los gastos de la comida del año fiscal 2019 ya fué enviado para a la familia con hijo que frecuentó este tipo de institución situado en otro municipio.

Informes: Preescolar Municipal→División Jidou Shisetsu-Ka (piso 3/Vent.30), ☎0276-47-1924

Preescolar Particular, "Nintei Kodomoen" y Guarderías Reconocidas→ División Kodomo-Ka (piso 3/Vent. 31), ☎0276-47-1942

Exención de la mensualidad de la Institución Infantil a partir de abril

Sistema de auxilio para quedar exento de la mensualidad de la Institución Infantil (guardería, preescolar y otros) a partir de abril en adelante. Informese sobre los detalles en la división responsable.

Plazo para la Solicitud (para quien aún no es beneficiario): hasta el 21 de febrero de 2020(vier.)

Nota: Cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales.

Documento y otros necesarios: Tarjeta de permanencia Zairyu Card, copia de la Tarjeta del Seguro de Salud y Sello del solicitante.

Nota1: Hay posibilidad de la necesidad de documentos adicionales en caso de tener niño que este registrado en otra dirección.

Nota2: El trámite de la solicitud del valor del homenaje por el nacimiento del 3º hijo en adelante, podrá ser realizada en cualesquier época del año. Informes disponibles también en la página Web de la Prefectura Municipal de Ota (en japonés) o de la Asociación Internacional de Ota (en español).

Informes: Prefectura Municipal de Ota (piso 3/Vent. 31), División Kodomo-Ka ☎0276-47-1942

Auxilio para el valor de los gastos de la Comida de Institución de Apoyo y Desenvolvimiento Infantil

Sistema de auxilio para los gastos pagados en el periodo de 1º de abril de 2019 a 31 de marzo de 2020. Siendo que, el formulario de la solicitud será enviado al responsable que posee la Tarjeta de Beneficiario (amarilla)

Confirme los documentos necesarios en la división responsable.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (1º piso/Vent. 13) División Shougai Fukushi-Ka ☎0276-47-1929



Inscripción Adecuada en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken"

El Seguro de Salud Nacional es un sistema para el ciudadano trabajador autónomo, agricultor, empleado de empresa que no tiene seguro de salud, desempleado u otros.

Aún cuando actualmente está inscrito en este seguro, hay la posibilidad de poseer la calificación para ser incluido como dependiente de algún miembro familiar inscrito en el seguro de salud de la empresa. En este caso consulte a la empresa empleadora de las condiciones del sistema.

En caso de haber recibido la tarjeta del seguro de salud de la empresa donde trabaja y al tener en su poder la tarjeta del seguro de salud nacional (de esta prefectura) será necesario realizar la notificación de la pérdida de calificación. Este trámite podrá ser realizado en La Prefectura Mun. de Ota, en Puestos de Servicios "Higashi y Nishi Service Center", o en uno de los Centros Comunitarios Mun. "Gyousei Center" de esta ciudad (excepto "Ota Gyousei Center").

Documentos necesarios: La tarjeta del seguro de salud de ambos seguros, tarjeta de (Notificación) "My Number", sello y documento de identificación (Zairyu Card, Tarjeta de Conductor u otros).

Informes: Prefectura Mun. de Ota (1º piso /vent. 16) División del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", ☎ 0276-47-1825



Declaración Definitiva de Impuesto de la Renta

La Declaración Definitiva de Impuesto de la Renta "Kakutei Shinkoku" es el sistema por el cual el contribuyente declara la renta obtenida durante el período de enero a diciembre del año anterior, para posibilitar el cálculo definitivo del impuesto de la renta.

Quién necesita realizar la declaración:

- Quién posee renta (durante el año 2019) de negocio y otros, de agricultura, inmuebles, etc. y el valor del impuesto calculado con base en el valor después de la deducción básica y otras deducciones sobre la renta, etc., sobrepasa el valor de la deducción de dividendos y otros.
- El total del salario anual ha sobrepasado 20'000,000 de yenes.
- Adquirió renta salarial y la renta, excepto la gratificación por desligamiento de empleo, sobrepasó el valor total de 200,000 yenes.
- Otros

No necesita realizar la declaración en los siguientes casos:

- No posee ninguna otra renta a parte del salario y la empresa empleadora realizó el ajuste de fin de año "nenmatsu chousei", del impuesto rendido en la fuente.
- Quien posee renta de pensión pública y otros de hasta 4'000,000 yenes y la renta relacionada a pensión pública, excepto diversas entradas, es un total de 200,000 yenes.

Lugar	Período (Excepto en sábados, domingos y asuetos nacionales)	Horario	Declaraciones que No serán posibles realizar
Oficina Nacional de Impuesto "Tatebayashi Zeimusho"	★ Impuesto sobre la renta 17(lun.) de feb. ~ 16(lun.) de mzo. ★ Impuesto sobre el consumo 17(lun.) de feb. ~ 31(mar.) de mzo. ★ Impuesto sobre donación 3(lun.) de feb. ~ 16(lun.) de mzo.	9:00 ~ 16:00 (Recepción a partir de las 8:30 hs.)	
Shopping Center AEON OTA (2° piso) Sala "AEON Hall"	17(lun.) de febrero ~ 16(lun.) de marzo	9:30 ~ 15:00	★ Declaración definitiva del impuesto de: - Renta obtenida a través de la alienación de terreno, de construcción (ej.: edificio); - Renta de bosque en la montaña; ★ Declaración de Impuesto sobre donación.
Sede Municipal Ojima (4° piso) Sala "Daikaigishitsu"	14(vier.) ~ 20(jue.) de febrero Obs.: En el último día la recepción será cerrada a las 11:00 horas.	9:00 ~ 11:00 y 13:00 ~ 15:30	★ Las siguientes declaraciones definitivas del impuesto de renta: - Renta obtenida en otros años, excepto el año 2019; - Deducción especial por compra de casa a través de préstamo u otros; - Declaración azul; - Renta de alienación de bienes como terreno, construcción (ej.: edificio), título de acciones u otros; - Renta de dividendos; - Renta de operaciones a término; - Renta de bosque en la montaña; - Deducción por pérdidas ★ Declaración de Impuesto sobre donación; ★ Declaración de Impuesto sobre el consumo.
Sede Municipal Yabuzukahonmachi (3° piso) Sala "Kaigishitsu"	21(vier.) ~ 28(vier.) de febrero Obs.: En el último día la recepción será cerrada a las 11:00 horas.		
Sede Municipal Nitta (2° piso) Sala "Daikaigishitsu"	2(lun.) ~ 13(vier.) de marzo		

Nota1: No habrá atendimento para la declaración, tampoco para consultas relacionadas a la declaración en la Prefectura Municipal de Ota (2° Piso, División Shiminzei-Ka) por lo cual, deberá dirigirse directamente a uno de los lugares de atendimientos arriba indicados.

Nota2: Habrá también atendimento para la declaración del impuesto municipal y provincial conforme a la programación de arriba (excepto en la Oficina Nacional de Impuesto). Las informaciones referentes a las otras programaciones podrán ser obtenidas a través del Informativo Municipal "Kouhou Ota", editado en el día 20 de enero del año en curso.

Nota3: El horario de atendimento podrá variar, cerrando antes del horario, dependiendo del número de contribuyentes del día (se tiene previsto un gran congestionamiento en los primeros días).

Aviso de la Oficina Nacional de Impuesto de Tatebayashi

Entre en contacto anticipadamente con la Oficina Nacional de Impuesto de Tatebayashi para esclarecimientos de dudas, confirmación de los documentos necesarios u otros, referentes a la declaración definitiva del impuesto de la renta.

Venga acompañado de un traductor, en el caso de tener dificultades para comunicarse en la lengua japonesa.

Informes: **Oficina Nacional de Impuesto de Tatebayashi "Tatebayashi Zeimusho"**

Atendimiento: de lunes a viernes (excepto asuetos)

Dir.: Tatebayashi-Shi Naka-Machi 11-12, ☎0276-72-4373

Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de **13:00 ~ 16:00** hs. (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609



Inscripciones Abiertas en la "Academia de Deportes Ota"

Tenis Junior	Fútbol Femenino	Soft Tenis
Atletismo Junior	Esgrima	Tenis
Gimnasia Olímpica	Tenis de Mesa	Corrida de media y larga distancia
Softbol	Badminton	Atletismo
Lucha Libre Olímpica	Golf	Voleibol

La Academia de Deportes Ota "Ota Sports Academy" promueve durante el año cursos de diversas modalidades deportivas, y trabaja expandiendo y difundiendo el deporte infantil y juvenil.

Obs. 1: Además de las modalidades mencionadas arriba, hay otras como Rugby, Judo, etc.

Obs. 2: La edad para la inscripción corresponde del 1º grado de la escuela primaria al 3º grado de la escuela secundaria, de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país.

Informese a través de la página Web de "Ota Sports Academy" sobre la forma de inscripción, tasa y otros así como también por la Guía de inscripción, distribuida a través de las escuelas públicas municipales (Shougakkou y Chugakkou) o contacte directamente en la Academia de Deportes.

Informes: Academia de Deportes "Ota Sports Academy", ☎ 0276-45-8117

Vencimiento de Impuesto Mun. del Año Fiscal 2019

• Impuesto del Seguro de Salud Nacional

"Kokumin Kenkou Hoken Zer" (8ª parcela)

Vencimiento:

2 de marzo de 2020 (lun.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23), ☎ 0276-47-1820.

Consulta y Examen de SIDA



y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ **Gratuito, Confidencial y en Anonimato** ~
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs
(También el primer lunes de cada mes de las 17:30~18:30 hs.)
Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma
"Ota Hoken Fukushima Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎ 0276-31-8243

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles (Excepto asuetos)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	20(jue.)/Feb.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	17(lun.)/Feb.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎ 027-233-9333	10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎ 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 horas.
--	-----------------------------------	------------	--	---	--



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

16/Feb. (Dom.)	CG / Pediatría / Dermatología	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	Pediatría / CG	Kobayashi Shonika Naika lin (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	CG / Cirugía General	Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
23/Feb. (Dom.)	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo (Arai-Cho)	0276-46-1850
	CG	Kobayashi Clinic (Serada-Cho)	0276-60-7560
	CG / Pediatría	Sekiguchi lin (Ushizawa-Cho)	0276-38-0358
	Ortopedia	Ota Daiichi Seikeigeka Naika (Hama-Cho)	0276-47-0171
24/Feb. (Lun.)	CG / Cirugía General	Toumo Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	Cirugía General / CG / Pediatría	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	Urología /CG / Dermatología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	Oftalmología	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
1º/Mar. (Dom.)	CG / Pediatría	Igarashi lin (Obara-Cho)	0277-78-2405
	CG	Ota Heart Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-57-6168
	CG / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	Ortopedia / CG	Motojima Seikeigeka • Tounyoby Naika (Niino-Cho)	0276-33-9777
8/Mar. (Dom.)	CG / Cirugía General	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Asistencia en Español

9 de Marzo (lun.), no habrá asistencia en español.

LUNES, MARTES y VIERNES (de las **13:00 ~ 16:00** hs)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

¡Accese!

